

---

ALL SAINTS CATHOLIC CHURCH  
IGLESIA TODO LOS SANTOS

Evening Mass of the Lord's Supper  
Misa de la Cena del Señor



*Last Supper, manuscript ?France, perhaps Corbie, (c. 1175)*

*The Paschal Triduum of the Lord*

**El Triduo Pascual del Señor**

**April 1, 2021**

**7:30 PM**

---



ORGAN PRELUDE

Schmüke dich, o liebe Seele

PRELUDIO con ÓRGANO

Georg Philipp Telemann (1681-1767)

CHORAL PRELUDE

Sicut cervus

PRELUDIO de CORO

Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

*Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea ad te, Deus.*

Like the deer that longs for running waters, so my soul longs for you, O God.  
Psalm 42:1

Como anhela la cierva estar junto al arroyo, así mi alma desea, Señor, estar contigo.

INTRODUCTORY RITES

RITOS INICIALES



ENTRANCE ANTIPHON

ANTÍFONA de ENTRADA

Timothy Lewicki (b. 1989)

We should glory in the Cross of our Lord Jesus Christ, in whom is our salvation, life and resurrection, through whom we are saved and delivered.

*Debemos gloriarnos en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, porque en él está nuestra salvación, nuestra vida y nuestra resurrección; y por él fuimos salvados y reinidos.*

cf. Galatians 6:14

ENTRANCE HYMN

CANTO de ENTRADA

Lift High the Cross/Alcen la Cruz

CRUCIFER

*The refrain will be sung in English and Spanish, in alternation.*

*El estribillo será cantado alternando inglés y español.*

Refrain / Estribillo

Lift high the cross, the love of Christ proclaim till  
*Al - cen la cruz, em - ble - ma de su a - mor; que el*  
 all the world adore his sacred name.  
*mun - do al fin co - noz - ca al Sal - va - dor.*

Verses / Estrofas

1. Come, Chris - tians, fol - low where our Sav - ior trod, Our  
 2. Led on their way by this tri - um - phant sign, The  
 3. Each new - born ser - vant of the Cru - ci - fied Bears  
 4. O Lord, once lift - ed on the glo - rious tree, Your  
 5. So shall our song of tri - umph e - ver be: Praise  
 King vic - to - rious, Christ, the Son of God.  
 hosts of God in, con - quering ranks com - bine.  
 on the brow the seal of him who died.  
 death has brought us life e - ter - nal - ly.  
 to the Cru - ci - fied for vic - to - ry!

D.C.

**SIGN of the CROSS and GREETING**

**PRIEST:** The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

**ALL:** **And with your Spirit.**

**SIGNO de la CRUZ y SALUDO**

**SACERDOTE:** La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes.

**TODOS:** Y con tu espíritu.

**PENITENTIAL ACT**

**ALL:** **I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

**ACTO PENITENCIAL**

**TODOS:** Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a ustedes, hermanos, que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.

**PRIEST:** May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

**SACERDOTE:** Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.

**ALL:** **Amen.**

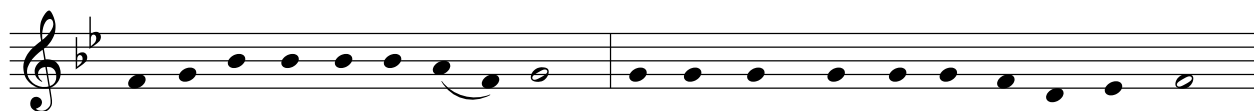
**TODOS:** Amén.

Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.  
Señor, ten piedad. Cristo, ten piedad. Señor, ten piedad.

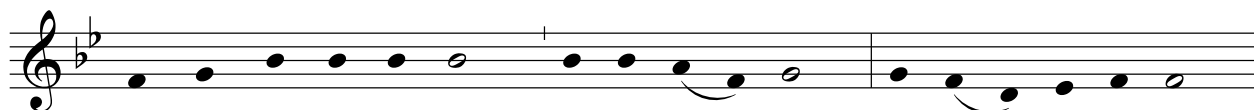
**GLORIA in EXCELSIS**  
**Congregational Mass**

**GLORIA a DIOS**

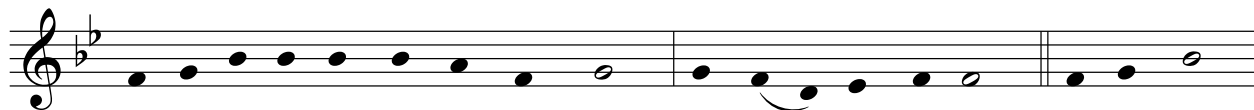
John Lee



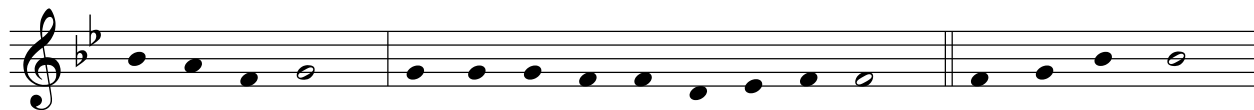
Glo-ry to God in the high - est, and on earth peace to peo-ple of good will.



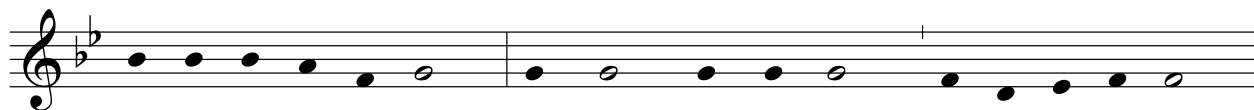
Por tu in-men - sa glo - ria te a - la - ba - mos, te ben - de - ci - mos,



we glo-ri - fy you, we give you thanks for your great glo-ry, Se-ñor Dios,



Rey ce - les - tial, Dios Pa - dre to - do - po - de - ro - so. Lord Je - sus Christ,



On - ly Be - got - ten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Fa - ther,

tú que qui-tas el pec-ca-do del mun-do, ten pie-dad de no-so-tros;  
 you take a-way the sins of the world, re-ceive our prayer; tú que es-tás sen-ta-do  
 a la de-re-cha del Pa-dre, ten pie-dad de no-so-tros For you a-lone are  
 the Ho-ly One, you a-lone are the Lord, you a-lone are the Most High,  
 Je-sus Christ, con el Es-pí-ri-tu San-to en la glo-ria de Dios Pa-dre. A-mén.

LITURGY of the WORD  
 LITURGIA de la PALABRA



FIRST READING

Exodus 12:1-8, 11-14  
*Proclaimed in English*

PRIMERA LECTURA

Éxodo 12, 1-8, 11-14  
*Proclamada en Inglés*

*The Lord instructs Moses and Aaron regarding the Passover meal.  
 El Señor instruye a Moisés y Aarón sobre la cena Pascual.*

Lectura del libro del Éxodo

En aquellos días, el Señor les dijo a Moisés y a Aarón en tierra de Egipto: "Este mes será para ustedes el primero de todos los meses y el principio del año. Díganle a toda la comunidad de Israel: 'El día diez de este mes, tomara cada uno un cordero por familia, uno por casa. Si la familia es demasiado pequeña para comérselo, que se junte con los vecinos y elija un cordero adecuado al numero de personas y a la cantidad que cada cual pueda comer. Será un animal sin defecto, macho, de un año, cordero o cabrito. Lo guardaran hasta el día catorce del mes, cuando toda la comunidad de los hijos de Israel lo inmolará al atardecer. Tomaran la sangre y rociaran las dos jambas y el dintel de la puerta de la casa donde vayan a comer el cordero. Esa noche comerán la carne, asada a

fuego; comerán panes sin levadura y hierbas amargas. Comerán así: con la cintura ceñida, las sandalias en los pies, un bastón en la mano y a toda prisa, porque es la Pascua, es decir, el paso del Señor. Yo pasare esa noche por la tierra de Egipto y heriré a todos los primogénitos del país de Egipto, desde los hombres hasta los ganados. Castigaré a todos los dioses de Egipto, yo, el Señor. La sangre les servirá de señal en las casas donde habitan ustedes. Cuando yo vea la sangre, pasare de largo y no habrá entre ustedes plaga exterminadora, cuando hiera yo la tierra de Egipto. Ese día será para ustedes un memorial y lo celebraran como fiesta en honor del Señor. De generación en generación celebrarán esta festividad, como institución perpetua."

LECTOR: The word of the Lord.

ALL: **Thanks be to God.**

LECTOR: Palabra de Dios.

TODOS: Te alabamos Señor.

## RESPONSORIAL PSALM

Psalm 116(115): 12-13, 15-16, 17-18

## SALMO RESPONSORIAL

Salmo 116(115), 12-13, 15-16, 17-18

*Cantor first time, then all*



Our bless-ing cup is a com-mun-ion with the Blood of Christ. El  
cá - liz que ben - de - ci - mos es la co - mu - ni - ón de la san - gre de Cris - to.

How shall I make a return to the LORD  
for all the good he has done to me?  
The cup of salvation I will take up,  
and I will call upon the name of the LORD. *R*

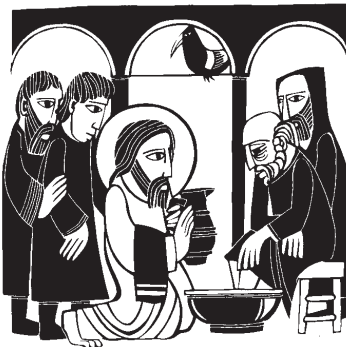
Precious in the eyes of the LORD  
is the death of his faithful ones.  
I am your servant, the son of your handmaid;  
you have loosed my bonds. *R*

To you I will offer sacrifice of thanksgiving,  
and I will call upon the name of the LORD.  
My vows to the LORD I will pay  
in the presence of all his people. *R*

¿Cómo pagaré al Señor  
todo el bien que me ha hecho?  
Alzaré la copa de la salvación,  
invocando su nombre. *R*

Mucho le cuesta al Señor  
la muerte de sus fieles.  
Señor, yo soy tu siervo, hijo de tu esclava;  
rompiste mis cadenas. *R*

Te ofreceré un sacrificio de alabanza,  
invocando tu nombre, Señor.  
Cumpliré al Señor mis votos  
en presencia de todo el pueblo. *R*



## SECOND READING

1 Corinthians 11:23-26  
*Proclaimed in Spanish*

A reading from the letter of St. Paul to the Corinthians  
Brothers and sisters: I received from the Lord what I also  
handed on to you, that the Lord Jesus, on the night he was  
handed over, took bread, and, after he had given thanks,  
broke it and said, "This is my body that is for you. Do this

LECTOR: Palabra de Dios.  
ALL: **Te alabamos Señor.**

## SEGUNDA LECTURA

1 Corintios 11, 23-26  
*Proclamada en Español*

*Paul recounted the tradition of the Lord's Supper.  
Pablo recuerda la tradición de la Cena del Señor.*

in remembrance of me." In the same way, also the cup,  
after supper, saying, "This cup is the new covenant in my  
blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of  
me." For as often as you eat this bread and drink the cup,  
you proclaim the death of the Lord until he comes.

LECTOR: The word of the Lord.  
TODOS: Thanks be to God.

GOSPEL ACCLAMATION  
John 13:34

ACLAMACIÓN del EVANGELIO  
Juan 13, 34



**Praise to you, Lord Je - sus Christ, King of end-less glo - ry!**

*Gloria a ti, Señor Jesucristo, Rey de la Gloria.*

*I give you a new commandment, says the Lord:  
love one another as I have loved you.*

*Les doy este mandamiento nuevo, dice el Señor;  
que se amen unos a otros como to los he amado.*

GOSPEL  
John 13:1-15

EVANGELIO  
Juan 13, 1-15

DEACON: The Lord be with you.

DIÁCONO: El Señor esté con ustedes.

ALL: **And with your spirit.**

TODOS: Y con tu espíritu.

DEACON: A reading from the holy Gospel  
according to John.

DIÁCONO: Lectura del santo Evangelio  
según San Juan.

ALL: **Glory to you, O Lord.**

TODOS: Gloria a ti Señor.

*Jesus called his disciples together for the Passover Supper and washed the disciples' feet.*

Lectura del santo Evangelio según San Juan

Antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que había llegado la hora de pasar de este mundo al Padre y habiendo amado a los suyos, que estaban en el mundo, los amó hasta el extremo. En el transcurso de la cena, cuando ya el diablo había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, la idea de entregarlo, Jesús, consciente de que el Padre había puesto en sus manos todas las cosas y sabiendo que había salido de Dios y Dios volvía, se levantó de la mesa, se quitó el manto y tomando una toalla, se la ceñió; luego echó agua en una jofaina y se puso a lavarles los pies a los discípulos y a secárselos con la toalla que se había ceñido. Cuando llegó a Simón Pedro, este le dijo: "Señor, ¿me vas a lavar tú a mí los pies?" Jesús le replicó: "Lo que estoy haciendo tu no lo entiendes ahora pero lo comprenderás mas tarde." Pedro le dijo:

"Tú no me llevarás los pies jamás." Jesús le contestó: "Si no te lavo, no tendrás parte conmigo." Entonces le dijo Simón Pedro: "En ese caso, Señor, no solo los pies, sino también las manos y la cabeza." Jesús le dijo: "El que se ha bañado no necesita lavarse mas que los pies, porque todo él está limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos." Como sabia quien lo iba a entregar, por eso dijo: 'No todos están limpios.' Cuando acabó de lavarles los pies, se puso otra vez el manto, volvió a la mesa y les dijo: "¿Comprenden lo que acabo de hacer con ustedes? Ustedes me llaman Maestro y Señor, y dicen bien, porque lo soy. Pues si yo, que soy el Maestro y el Señor, les he lavado los pies, también ustedes deben lavarse los pies los unos a los otros. Les he dado ejemplo, para que lo que yo he hecho con ustedes, también ustedes lo hagan."

DEACON: The Gospel of the Lord.

DIÁCONO: Palabra del Señor.

ALL: **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

TODOS: Gloria a ti, Señor Jesus.

HOMILY

HOMILÍA

## UNIVERSAL PRAYER

PRIEST: This evening, in a spirit of love and service, we are called to approach God's table as one family. Within this unity, we pray for the needs of those for whom Christ lived and died.

## ORACIÓN UNIVERSAL

SACERDOTE: *Esta tarde, en un espíritu de amor y servicio, estamos llamados a acercarnos a la mesa de Dios como una sola familia. Dentro de esta unidad, oramos por las necesidades de aquellos por quienes Cristo vivió y murió.*

*Cantor first time, then all*

Lord, hear our prayer; De-us, ex-au - di nos;

Se - ñor es - cú - cha - nos.

For the Church, the household of faith redeemed by the Blood of the Lamb, may she celebrate these three days as a festival of deliverance and new life. We pray to the Lord. 🙏

Por el mundo, al cual Dios amó suficiente para mandar a Su único Hijo, para que el Espíritu Santo ate juntas a todas las personas en amor del uno por el otro y por Dios. Roguemos al Señor. 🙏

For those soon to be baptized into Christ's paschal mystery, may their death in those saving waters give them a full share in the risen life of Christ. We pray to the Lord. 🙏

Por aquellos que ya son uno con nosotros en el Bautismo y que pronto participarán en la plenitud de nuestra fe, para que sus viajes a través de los Sacramentos Pascuales les traigan un sentido profundo de la presencia de Dios en sus vidas. Roguemos al Señor. 🙏

For those whose works of charity and ministry in this community fulfill Christ's example of humility and service, may Christ's gift of Eucharist sustain their gift of love to others. We pray to the Lord. 🙏

Por nuestros sacerdotes, ordenados para presidir en el altar el sacrificio y la cena de Cristo, para que ellos puedan cumplir el amor que celebran en estos misterios a través de unas vidas de sacrificio. Roguemos al Señor. 🙏

For all of us gathered here for this celebration, may our joy and hope in Christ strengthen us for the work in Christ which lies ahead. We pray to the Lord. 🙏

Por los miembros de nuestra comunidad que están enfermos, o con dolor, que están afligidos, o sufriendo en alguna forma, para que Dios los fortalezca y les dé paz a través de Su Espíritu; y por aquellos que han muerto, para que ellos puedan regocijarse para siempre en la fiesta eterna del cordero en el cielo. Roguemos al Señor. 🙏



LITURGY of the EUCHARIST  
LITURGIA EUCARÍSTICA



PREPARATION of the GIFTS

**Ubi caritas et amor**, Op. 10

Where charity and love are, there is God.  
The love of Christ has gathered us into one.  
Let us rejoice and be glad in him.  
Let us fear and love the living God,  
and from the heart,  
let us sincerely love one another.

PREPARACIÓN del ALTAR y de las OFRENDAS

Maurice Duruflé (1902-1986)

*Donde hay caridad y amor allí está nuestro Dios.  
Nos congregó en la unidad el amor de Cristo.  
Alegrémonos y regocijémonos en él.  
Temamos y amemos al Dios vivo.  
Amémonos sinceramente de corazón  
al estar todos juntos en la unidad.*

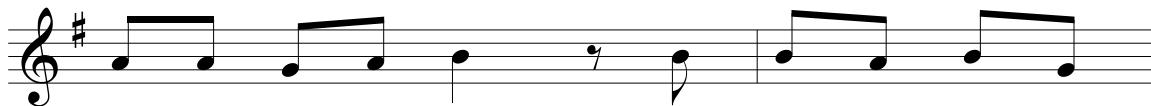
Text: 9<sup>th</sup> century Latin

Where Charity and Love Prevail

Paul Benoit, OSB (1893-1979)



1. Where	char - i - ty	and	love	pre -	vail,	There
2. With	grate - ful	joy	and	ho - ly	fear	God's
3. For -	give	we	now	each	oth - er's	faults
4. Let	strife	a - mong	us	be	un - known,	Let
5. Let	us	re - call	that	in	our	midst
6. No	race	nor	creed	can	love	ex -
					clude,	If



God	is	ev -	er	found;	Brought	here	to -	geth -	er
char -	i -	ty	we	learn;	Let	us	with	heart	and
we	our	faults	con -	fess;	And	let	us	love	each
all	con -	ten -	tion	cease;	Be	God's	the	glo -	ry
God's	be -	got -	ten	Son;	As	mem -	bers	of	his
hon -	ored	be	God's	name;	Our	fam -	i -	ly	em -



by	Christ's	love,	By	love	are	we	thus	bound.
mind	and	soul	Now	love	him	in	re -	turn.
oth -	er	well	In	Chris -	tian	ho -	li -	ness.
that	we	seek,	Be	ours	God's	ho -	ly	peace.
bod -	y	joined,	We	are	in	him	made	one.
brac -	es	all	Whose	Fa -	ther	is	the	same.

Anima Christi

Robert Powell (b. 1932)

Soul of Christ, sanctify me;  
Body of Christ, save me;  
Blood of Christ, refresh me;  
Water from the side of Christ, wash me;  
Passion of Christ, strengthen me;  
O good Jesu, hear me;  
Within thy wounds hide me;  
Suffer me not to be separated from thee;  
From the malicious enemy defend me;  
In the hour of my death call me,  
And bid me to come to thee,  
That with thy saints I may praise thee  
forever and ever. Amen.

*Alma de Cristo, santificame.  
Cuerpo de Cristo, sálvame.  
Sangre de Cristo, embriágame.  
Agua del costado de Cristo, lávame.  
Pasión de Cristo, confórtame.  
¡Oh, buen Jesús!, óyeme.  
Dentro de tus llagas, escóndeme.  
No permitas que me aparte de Ti.  
Del maligno enemigo, defiéndeme.  
En la hora de mi muerte, llámame.  
Y mándame ir a Ti.  
Para que con tus santos te alabe.  
Por los siglos de los siglos. Amén.*

Text: *Anima Christi*, attr. to Pope John XXII (1249-1334)

THE EUCHARISTIC PRAYER

PLEGARIA EUCARÍSTICA

PRIEST: The Lord be with you

ALL: **And with your spirit.**

PRIEST: Lift up your hearts.

ALL: **We lift them up to the Lord.**

PRIEST: Let us give thanks to the Lord, our God.

ALL: **It is right and just.**

SACERDOTE: El Señor esté con ustedes.

TODOS: Y con tu espíritu.

SACERDOTE: Levantemos el corazón.

TODOS: Lo tenemos levantado hacia el Señor.

SACERDOTE: Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

TODOS: Es justo y necesario.

SANCTUS

SANTO

San-ctus San-ctus, San-ctus Do-mi-nus De-us Sa-ba-oth.  
 Ple-ni sunt coe-li et ter-ra glo-ri-a tu-a. Ho-san-na  
 in ex-cel-sis. Be-ne-di-ctus qui ve-nit in no-mi-ne  
 Do-mi-ni. Ho-san-na in ex-cel-sis.

*Holy, holy, holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory.  
 Hosanna in the highest! Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo, Dios del universo. Llenos están el cielo y la tierra de Gloria.  
 ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en el nombre del Señor, ¡Hosanna en el cielo!*

MEMORIAL ACCLAMATION

ACLAMACIÓN MEMORIAL

When we eat this Bread and drink this Cup, we pro-claim your Death, O Lord,  
 un-til you come a-gain.

*Cada vez que comemos de este pan y bebemos de este cáliz,  
 anunciamos tu Muerte, Señor, hasta que vuelvas.*

AMEN

AMÉN

A - men, a - men, a - men.

COMMUNION RITE  
The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come,  
thy will be done on earth as  
it is in heaven.  
Give us this day our daily bread  
and forgive us our trespasses  
as we forgive those  
who trespass against us;  
and lead us not into temptation;  
but deliver us from evil.

PRIEST: Deliver us, Lord, we pray, from every evil,  
graciously grant peace in our days,  
that, by the help of your mercy,  
we may always be free from sin  
and safe from all distress,  
as we await the blessed hope  
and the coming of our Savior, Jesus Christ.

ALL: **For the kingdom, the power, and  
the glory are yours, now and forever.**

RITO *de* COMUNIÓN  
Padre Nuestro

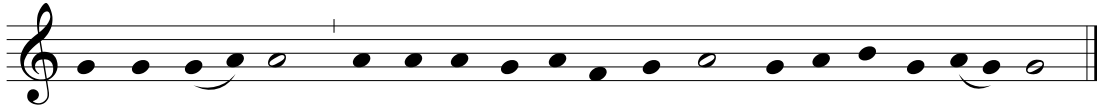
Padre nuestro, que estás en el cielo  
santificado sea tu Nombre  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad en la tierra como  
en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestra ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.

SACERDOTE: Líbranos de todos los males, Señor,  
y concédenos la paz en nuestros días, para que,  
ayudados por tu misericordia, vivamos  
siempre libres de pecado  
y protegidos de toda perturbación,  
mientras esperamos la gloriosa venida  
de nuestro Salvador, Jesucristo.

TODOS: **Tuyo es el reino, tuyo el poder y  
la gloria, por siempre, Señor.**

THE BREAKING *of the* BREAD

FRACIÓN *del* PAN



A-gnus De - i, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di: mi-se-re-re no - bis.  
A-gnus De - i, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di: mi-se-re-re no - bis.  
A-gnus De - i, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di: do-na no-bis pa - cem.

*Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy on us...grant us peace.  
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros...danos la paz.*

PRIEST: Behold the Lamb of God,  
Behold him who takes away  
the sins of the world,  
Blessed are those called  
to the supper of the Lamb.

SACERDOTE: Este es el Cordero de Dios  
que quita el pecado  
del mundo.  
Felices los invitados  
al banquete celestial.

ALL: **Lord, I am not worthy  
that you should enter under my roof,  
but only say the word  
and my soul shall be healed.**

TODOS: Señor, no soy digno  
de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya  
basta para sanarme.

COMMUNION ANTIPHON

ANTÍFONA de COMUNIÓN

William Atwood (b. 1979)

This is the body that will be given up for you;  
This is the Chalice of the new covenant in my Blood,  
says the Lord; do this, whenever you receive it,  
in memory of me.

*Esto es mi Cuerpo, que se entrega por vosotros.  
Este cáliz es la Nueva Alianza que se sella con mi Sangre.  
dice el Señor; Siempre que lo bebáis, hacedlo  
en memoria mía.*

Text: 1 Corinthians 11:24-25

COMMUNION PROCESSION

PROCESIÓN de la COMUNIÓN

Amén. El Cuerpo de Cristo

John Schiavone (b. 1947)

Estrillo/Refrain

A - mén. El Cuer - po de Cris - to. A - mén. La  
San - gre del Señ - or. Eat - ing your bod - y, drink - ing your blood, we be -  
come what we re - ceive. A - mén. A - mén.

Ave verum corpus

William Byrd (c.1540-1623)

Hail the true body, born of the Virgin Mary:  
You who truly suffered and were sacrificed  
on the cross for the sake of man.  
From whose pierced flank flowed water and blood:  
Be a foretaste for us in the trial of death.  
O sweet, O merciful, O Jesus, Son of Mary.  
Have mercy on me. Amen.

*Salve, verdadero cuerpo, nacido de María Virgen,  
que fue inmolidado en la cruz por los hombres,  
cuyo lado perforado manó sangre y agua,  
dejanos degustarte en el trance de la muerte.*

*Oh dulce, oh clemente, oh Jesús, Hijo de María.  
Ten piedad de mi. Amén.*

Text: Attributed to Pope Innocent VI (c. 1282-1362)

PRAYER after COMMUNION

ORACIÓN después de la COMUNIÓN



# THE TRANSFER of the MOST BLESSED SACRAMENT

## TRASLACIÓN del SANTÍSIMO SACRAMENTO



With great solemnity, the Most Blessed Sacrament, reserved for viaticum for the dying and for distribution on Good Friday, is carried in procession out of the church. The reserved Blessed Sacrament will be kept for adoration in the Parish Activity Center. Adoration will close at 11:45 PM with the praying of Night Prayer.

Con gran solemnidad el Santísimo Sacramento, reservado para el viatico para los enfermos y para distribución en el Viernes Santo, y es llevado en procesión fuera de la iglesia. El Santísimo Sacramento será reservado para la adoración en la PAC. La Adoración terminará a las 11:45 PM con la Oración de la Noche.

All are invited to join the procession from the Church to the Altar of Repose in the Parish Activity Center. Please join the procession behind the principal celebrant, remaining masked and keeping 6 feet of space between households. The capacity in the Parish Activity Center, with Covid-19 protocols, is approximately 150 people. Thank you for your understanding.

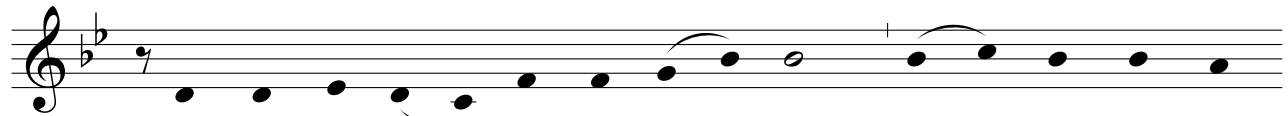
Todo están invitados a la procesión desde la Iglesia al Monumento del Santísimo en el Centro de Actividades. Por favor, únase a la procesión detrás del sacerdote celebrante. Mantenga la distancia social de 6 pies y usen sus mascarillas. Para cumplir con el protocolo de Covid-19 la capacidad del Centro Parroquial de Actividades es aproximadamente 150 personas. Gracias por su cooperación.

### Pange lingua gloriosi

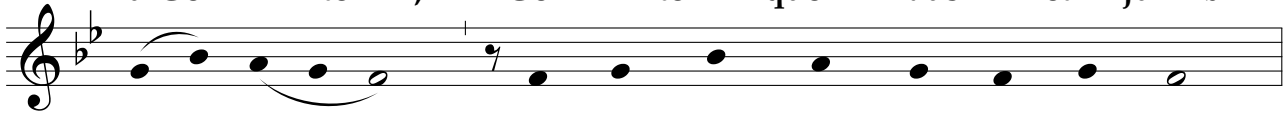
Plainsong, mode III

Please repeat stanzas 1-4 until the Blessed Sacrament reaches the repository, then stanzas 5 & 6.

Estrofas 1-4 se pueden repetir. Las estrofas 5 y 6 se cantan cuando la procesión ha llegado al lugar de reposición.



1. Pan - ge lin - gua	glo - ri - o - si,	Cor - po - ris my -
2. No - bis da - tus	no - bis na - tus	Ex - in - ta - cta
3. In - su - pre - mea	no - cte coe - nae,	Re - cum - bens cum
4. Ver - bum ca - ro,	pa - nem ve - rum	Ver - bo car - nem
5. Tan - tum er - go	Sa - cra - men - tum	Ve - ne - re - mur
6. Ge - ni - to - ri,	Ge - ni - to - que	Laus et ju - bi -



ste - ri - um	San - gui - nes - que	pre - ti - o - si,
Vir - gi - ne,	Et in mund - do	con - ver - sa - tus,
fra - tri - bus,	Ob - ser - va - ta	le - ge ple - ne
ef - fi - cit:	Fit - que san - guis	Chri - sti me - rum,
cer - nu - i:	Et an - ti - quum	do - cu - men - tum
la - ti - o,	Sa - lus, ho - nor,	vir - tus quo - que



Quem in mun - di pre - ti - um	Fru - ctus ven - tris
Spar - so ver - bi se - mi - ne,	Su - i mo - ras
Ci - bis in le - ga - li - bus,	Ci - bum tur - bae
Et si sen - sus de - fi - cit,	Ad fir - man - dum
No - vo ce - dat ri - tu - i;	Prae - stet fi - des
Sit et be - ne - di - cti - o:	Pro - ce - den - ti



ge - ne - ro - si	Rex ef - fu dit	gen - ti - um.
in - co - la - tus	Mi - ro clau - sit	or - di - ne.
du - o - de - nae	Se dat su - is	ma - ni - bus.
cor sin - ce - rum	So - la fi - des	suf - fi - cit.
sup - ple - men - tum	Sen - su - um de - fe - ctu - i.	
ab u - tro - que	Com - par sit lau - da - ti - o	A - men.

### Translation

1. Sing, O my tongue, of the mystery of the glorious body and of the most precious blood, shed to save the world by the King of the nations, the fruit of a noble womb.
2. Unto us he was given; unto us he was born of a Virgin untainted and pure; he dwelt among us in the world, sowing the seeds of God's word; and he ended the time of his stay on earth in the most wondrous of fashions.
3. On his last night, at supper, reclining at table in the midst of his brethren disciples, he fully observed the Ancient Law and partook of the Passover meal; and then, with his own hands, he gave himself up as food for the Twelve.
4. The Word-made-flesh, by a simple word, makes of his flesh true bread; the blood of Christ becomes our drink; and while the senses cannot comprehend it, for confirming pure hearts in true belief, faith alone suffices.
5. In the face of so great a mystery, therefore, let us bow down and worship; let the precepts of the Ancient Law give rise to the new Gospel worship; and let faith make up for what senses fail to perceive.
6. Unto the Father and the Son, praise and jubilation, saving power, honor and might, and blessing; and to the Spirit who proceeds from both, an equal tribute of glory. Amen.

### Traducción

1. Canta lengua jubilosa el misterio del altar, de la sangre generosa y del cuerpo que es manjar, los dio el Rey de las naciones para el mundo rescatar.
2. De María virgen pura para dársenos nació, habitando en nuestro mundo como hermano nos habló, y su paso entre nosotros en prodigio terminó.
3. En la cena postrimera hasta el fin llevó su amor, observando todo el rito que en la ley se prescribió, hizo su cuerpo comida y a los doce se entregó.
4. Con palabra poderosa el Verbo hijo de Dios, en su cuerpo y en su sangre, pan y vino transformó, los sentidos no lo entiende, mas la fe lo recibió.
5. A tan grande sacramento rindamos adoración que en figuras anunciando plenamente se cumplió, veneremos el misterio con la fe del corazón.
6. A Dios Padre soberano y a su Hijo el Señor alabanza y gloria eternas e incesante bendición, y al Espíritu Divino eternos himnos de amor. Amén.

Text: Thomas Aquinas (1225-1274)

### Stay With Me

Jacques Berthier (1923-1994)

**Ostinato Refrain**

Stay with me, re - main here with me, watch and  
 Ve - la - ré, con - ti - go, Se - ñor, mien - tras yo

pray, va, watch and pray, va.  
 vi - va, mien - tras yo vi - va.

*This concludes the Holy Thursday Liturgy. Thank you for taking this Worship Aid with you to recycle at home. We are unable to reuse paper worship aids at this time. Please depart in silence. Night prayer will be prayed in the PAC at 11:45 PM.*

*Con esto concluimos la Liturgia del Jueves Santo. Por favor, llévense esta hoja de Ayuda de Adoración para reciclar en casa. No podemos reutilizar las hojas de Ayudas de Adoración durante estos tiempos. Por favor retírese en silencio. La Adoración terminará a las 11:45 PM con la Oración de la Noche.*

#### All Saints Church gratefully acknowledges the following copyright holders:

Excerpts *Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States*, second typical edition, Copyright © 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine; Psalm refrain © 1968, 1981, 1997, International Committee on English in the Liturgy, Inc. All rights reserved. Neither this work nor any part of it may be reproduced, distributed, performed or displayed in any medium, including electronic or digital, without permission in writing from the copyright owner; excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL; Used with permission. All rights reserved. Texto del *Misal Romano, tercera edición* © 2014 United States Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Used with permission. All rights reserved.

*Lift High the Cross*, text by G. Kitchen and M. Newbolt, tr. By D. Planas-Belfort and A. Mattos. Music by S. Nicholson, © 1974 Hope Publishing Co.; *Congregational Mass Gloria*, music by John Lee © 2010 GIA Publications; *Our Blessing Cup*, refrain music by R. Krisman, verses by M. Guimont, © 1994, 1998, 2004 GIA Publications, Inc.; *Gospel Acclamation for Lent and Holy Week* music by Charles Thatcher © 2009 WLP; *Trilingual Intercessions*, music by Mike Hay © 1994, World Library Publications; *Where Charity and Love Prevail*, music by O. Westendorf and P. Benoit © 1960, 1961 World Library Publications; *When we eat this bread and Amen* from *Missa Simplex*, music by Michael O'Connor, OP, and Richard Proulx © 2011, World Library Publications. *Amén. El Cuerpo de Cristo*, music by John Schiavone, © 1995, OCP Publications, *Stay with me*, text: Matthew 26:36-42, Taizé Community, music by Jacques Berthier (1923-1994) © 1984, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used by permission of OneLicense.net License #A-701298.

All additional music printed in this program is in the public domain.

# GUIDELINES *for the* RECEPTION *of* HOLY COMMUNION

## NORMAS *para la* RECEPCIÓN *de la* EUCHARISTÍA

### FOR CATHOLICS

As Catholics, we fully participate in the celebration of the Eucharist when we receive Holy Communion. We are encouraged to receive Communion devoutly and frequently. In order to be properly disposed to receive Communion, participants should not be conscious of grave sin and normally should have fasted for one hour. A person who is conscious of grave sin is not to receive the Body and Blood of the Lord without prior sacramental confession except for a grave reason where there is no opportunity for confession. In this case, the person is to be mindful of the obligation to make an act of perfect contrition, including the intention of confessing as soon as possible (canon 916). A frequent reception of the Sacrament of Penance is encouraged for all.

### FOR OUR FELLOW CHRISTIANS

We welcome our fellow Christians to this celebration of the Eucharist as our brothers and sisters. We pray that our common baptism and the action of the Holy Spirit in this Eucharist will draw us closer to one another and begin to dispel the sad divisions which separate us. We pray that these will lessen and finally disappear, in keeping with Christ's prayer for us "that they may all be one" (Jn 17:21). Because Catholics believe that the celebration of the Eucharist is a sign of the reality of the oneness of faith, life, and worship, members of those churches with whom we are not yet fully united are ordinarily not admitted to Holy Communion. Eucharistic sharing in exceptional circumstances by other Christians requires permission according to the directives of the diocesan bishop and the provisions of canon law (canon 844 § 4). Members of the Orthodox Churches, the Assyrian Church of the East, and the Polish National Catholic Church are urged to respect the discipline of their own Churches. According to Roman Catholic discipline, the Code of Canon Law does not object to the reception of communion by Christians of these Churches (canon 844 § 3).

### FOR THOSE NOT RECEIVING COMMUNION

All who are not receiving Holy Communion are encouraged to express in their hearts a prayerful desire for unity with the Lord Jesus and with one another.

### FOR NON-CHRISTIANS

We also welcome to this celebration those who do not share our faith in Jesus Christ. While we cannot admit them to Holy Communion, we ask them to offer their prayers for the peace and the unity of the human family.

### PARA LOS CATÓLICOS

Como católicos, participamos plenamente en la celebración de la Eucaristía cuando recibimos la Comunión. Se nos anima a recibir la Comunión devotamente y con frecuencia. Con el fin de ser adecuadamente dispuesto para recibir la comunión, los participantes no deben tener conciencia de pecado grave y que normalmente deberían haber ayunado durante una hora. Una persona que es consciente de pecado grave no recibir el Cuerpo y la Sangre del Señor sin previa confesión sacramental, salvo por causa grave, donde no hay oportunidad para la confesión. En este caso, la persona es ser consciente de la obligación de hacer un acto de contrición perfecta, que incluye el propósito de confesarse cuanto antes (canon 916). A la recepción frecuente del Sacramento de la Penitencia se recomienda para todos.

### PARA NUESTROS HERMANOS CRISTIANOS

Damos la bienvenida a nuestros hermanos cristianos a esta celebración de la Eucaristía como nuestros hermanos y hermanas. Oramos para que nuestro bautismo común y la acción del Espíritu Santo en esta Eucaristía nos van a acercarse el uno al otro y comienzan a disipar las tristes divisiones que nos separan. Oramos para que éstas disminuyan y, finalmente, desaparecer, de acuerdo con la oración de Cristo por nosotros "para que todos sean uno" (Jn 17,21). Debido a que los católicos creemos que la celebración de la Eucaristía es un signo de la realidad de la unidad de la fe, la vida y el culto, los miembros de esas iglesias con los que todavía no son totalmente unida normalmente no son admitidos a la sagrada comunión. Compartir la Eucaristía, en circunstancias excepcionales, por otros cristianos requiere el permiso de acuerdo con las directrices del Obispo diocesano y las disposiciones del derecho canónico (canon 844 § 4). Los miembros de las Iglesias ortodoxas, la Iglesia Asiria de Oriente, y la Iglesia Católica Nacional Polaca se les insta a respetar la disciplina de sus propias iglesias. De acuerdo a la disciplina católica, el Código de Derecho Canónico no se opone a la recepción de la comunión de los cristianos de estas Iglesias (canon 844 § 3).

### PARA AQUELLOS QUE NO RECIBEN LA COMUNIÓN SANTA

Todos los que no están recibiendo la Santa Comunión se les anima a expresar en sus corazones el deseo de oración por la unidad con el Señor Jesús y con los demás.

### PARA LOS NO CRISTIANOS

También damos la bienvenida a esta celebración a los que no comparten nuestra fe en Jesucristo. Mientras que no podemos admitir que la Santa Comunión, se les pide a ofrecer sus oraciones por la paz y la unidad de la familia humana.



---

**ALL SAINTS CATHOLIC CHURCH**  
9300 Stonewall Road • Manassas, VA 20110  
703-368-4500 • [WWW.ALLSAINTSVA.ORG](http://WWW.ALLSAINTSVA.ORG)

---